Porównanie tłumaczeń Hioba 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszędzie tuła się za chlebem,\* wie, że przygotowany jest w jego ręku dzień ciemności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skazani są, by być żerem sępów, wiedzą, że nadciąga na nich mroczny dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tuła się za chlebem, *pytając*, gdzie *go znaleźć*. Wie, że dzień ciemności został dla niego przygotowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tuła się za chlebem, szukając gdzieby był; wie, że zgotowany jest dla niego dzień ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się ruszy ku nabyciu chleba, wie, iż nagotowan jest w ręce jego dzień ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | błąka się, gdzie [znaleźć] chleba, wie, że czarny go czeka dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tuła się za chlebem, gdzie by go znaleźć, wie, że czeka go dzień ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błąka się za chlebem, gdzie by go znaleźć, i wie, że dzień ciemności przyjdzie na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błąka się, szukając chleba, wie, że w dniu ciemności jego porażka jest pewna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie rzucony sępom na pożarcie i wie, że klęska jego jest nieunikniona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | призначений же на їжу ґрифів. А в собі знає, що очукує стати трупом. Темний день його злякає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tuła się za chlebem – gdzie go znaleźć? Wie, że dla niego zgotowany jest dzień ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błąka się, poszukując chleba – gdzież on jest? Dobrze wie, że dzień ciemności jest gotowy, tuż u jego ręki. |

1. 1) wyznaczony jest jako żer dla sępów G, κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν. G odczytuje wszędzie אַּיֵה (’ajja h) jako sęp. [↑](#footnote-ref-2)